



Jornades de Foment de la
Investigació

**VÍAS DE INVE-
STIGACIÓN EN
TRADUCTOLOGÍA**

Autora

Mariana Orozco Jutorán
Departament de Traducció i d'Interpretació,
Universitat Autònoma de Barcelona

INTRODUCCIÓN

A lo largo de los estudios universitarios, pero especialmente durante el segundo ciclo, los estudiantes de la Licenciatura de Traducción e Interpretación suelen plantearse qué hacer una vez terminada la carrera, y a menudo se suele obviar la opción de la investigación, hecho que repercute negativamente en la Traductología, ya que toda disciplina necesita de la investigación para avanzar en el conocimiento de su propio objeto de estudio.

Existen diversas razones que llevan a los licenciados en Traducción e Interpretación a no interesarse por la investigación, como por ejemplo la gran oferta laboral que existe en estos momentos en el mercado español. Sin embargo, creemos que el desconocimiento de las posibilidades de investigación que ofrece la Traductología, debido, en gran parte, a la falta de tradición investigadora en nuestro campo, desempeña un papel decisivo en esa falta de interés de los estudiantes por la investigación.

En este artículo nos proponemos desmitificar la investigación empírica, que en nuestro campo suele asociarse a la imagen de un científico vestido con bata blanca y rodeado de probetas en un laboratorio, y mostrar que se puede investigar de manera rigurosa, "natural" y muy fructífera en Traductología, si partimos de un enfoque metodológico adecuado. Si bien los ejemplos que adoptamos responden a la traducción escrita, nos gustaría aclarar que todas las observaciones referentes a la metodología de la investigación son aplicables de igual modo a la traducción oral.

OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

Los objetos de estudio de las investigaciones empíricas en Traductología pueden ser muy variados. En primer lugar, podríamos diferenciar entre dos enfoques básicos, aquellos que se interesan por el proceso de traducción y los que se interesan por el producto de la traducción.

El proceso de traducción ha sido estudiado especialmente mediante la técnica de recopilación de datos conocida como *Thinking-Aloud Protocols*, y se han realizado más de 60 investigaciones en este sentido desde la década de 1980. Se podría hablar mucho acerca de estos estudios¹, pero preferimos centrarnos en las investigaciones que se ocupan del producto de traducción, ya que las consideramos más atractivas o cercanas a la experiencia de los estudiantes de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, que están más familiarizados con los textos que con el proceso de traducción.

El producto de la traducción, es decir, los textos meta, se pueden estudiar desde muchas perspectivas, y a continuación presentamos algunos ejemplos para mostrar la gran cantidad de posibilidades existentes.

Tomemos, por ejemplo, la traducción audiovisual. Se ha hablado mucho del "lenguaje paralelo" que se está introduciendo en nuestra lengua a causa de las traducciones audiovisuales, especialmente de series y películas de origen estadounidense. Sin embargo, nadie ha investigado realmente en este sentido, de manera que se podría plantear un estudio que describiese, en primer lugar, el tipo de lenguaje que se emplea en dichas traducciones y analizara en concreto algún rasgo que *a priori* pensamos que no se produce en la lengua española oral (por ejemplo, muletillas o términos utilizados con acepciones que constituyen anglicismos, como "bueno, ya sabes"/"sí, ya sabes", "posicionarse", "una dieta *balanceada*", "esa *jodida* silla", etc.). Para poder analizar estos rasgos, en primer lugar habría que recoger un corpus, formado por una serie de textos representativos de las traducciones que se quieren estudiar. A continuación, se podría recoger un corpus similar de textos audiovisuales escritos originalmente en lengua española y analizar las diferencias entre ambos. De este modo,

podríamos comprobar si realmente existe ese "lenguaje paralelo" y caracterizarlo. Una tercera etapa podría consistir en averiguar hasta qué punto se ha introducido ese lenguaje paralelo en el uso oral de nuestra lengua, realizando un estudio de campo que analizara el habla de la juventud (o de la población a quien pensemos que se dirigen esos documentos audiovisuales que constituyen el corpus estudiado).

Si preferimos abordar la traducción literaria, podríamos estudiar, por ejemplo, cómo percibe la obra de Ágata Christie el lector español. Pongamos por caso que, como lectores de las traducciones españolas, nos ha llamado la atención leer, en la novela *Diez Negritos*, lo siguiente: "¡Es espantoso el número de **bañistas** que se arrastran por los caminos y os impiden desfilarse! ¡Es el colmo que circulen por el centro de la calzada!", ya que en un mes invernal, en la Inglaterra de mediados de siglo XX, es difícil imaginar a muchos bañistas "arrastrándose" por las carreteras y caminos, como si hiciera tanto calor que fueran a bañarse en el mar y no tuvieran más remedio que arrastrarse. Al buscar en la obra original en inglés, advertimos que dicho fragmento corresponde a "*The amount of cars crawling about the roads is frightful. Always something blocking your way. And they will ride in the middle of the road!*". Entonces nos preguntamos qué ha ocurrido para que el traductor llegara a esta opción, que no refleja en absoluto el sentido del original. Si buscamos la traducción francesa de la obra, veremos que la misma frase está expresada en estos términos: "*C'est effarant le nombre de **bagnoles** qui traînent sur les routes et vous empêchent de filer! Le comble, c'est qu'elles roulent au milieu de la chaussée!*". No podemos evitar pensar que el traductor español utilizó la obra francesa como original y, al no conocer el término "*bagnole*", que no es el utilizado con mayor frecuencia para referirse a un coche (el término estándar sería "*voiture*"), decidió traducirlo por "bañistas", que se aproxima en la forma al término francés.

Cuando empezamos a observar con más detenimiento las tres obras (inglesa, francesa y española) encontramos más ejemplos en los que parece haber ocurrido algo similar, como es el caso de la siguiente frase: "Siempre he pensado que para alcanzar el éxito en esta clase de empresas era preciso **una prima sencilla, pero excelente** y la presencia de una persona amable de la vieja escuela." El original al que corresponde es el siguiente: "*I think there is really an opening for a place where there is **good plain cooking** and a nice old-fashioned type of person.*", y la versión francesa dice así: "*J'ai toujours pensé que, pour réussir dans ce genre d'entreprise, il fallait **une cuisine simple mais excellente** et la présence d'une aimable personne de l'ancienne école.*"

Estas y otras observaciones nos podrían llevar a elaborar la hipótesis de que el lector español tiene una percepción de la obra de Christie que difiere en gran medida de la percepción del lector original. Una segunda hipótesis podría ser que la causa de esta percepción diferente son las circunstancias en que se produjeron las traducciones al español, que suelen contener muchos falsos sentidos, contrasentidos y sinsentidos porque fueron traducidas a través del francés y acumularon a los problemas no resueltos o mal resueltos de la traducción francesa los problemas no resueltos o mal resueltos de la traducción española. Para contrastar estas hipótesis, habría que recabar información de los lectores españoles de Christie, para conocer su percepción de la obra de la autora y, en una segunda etapa, reunir un corpus de estudio que incluyera las obras originales de la autora, las traducciones francesas y las españolas, para poder contrastar la segunda hipótesis.

Al igual que hemos hecho en estos dos ejemplos, podríamos elegir cualquier modalidad y variedad de traducción y encontraríamos temas para investigar y problemas o incógnitas que podríamos plantearnos resolver, ya que todos los aspectos de la traducción cuentan con puntos de interés que merece la pena investigar. En este sentido, nos hallamos ante un campo prácticamente virgen que haría las delicias de los investigadores de muchas otras ciencias que se ven muy limitados en lo que a objetos de estudio se refiere.

El siguiente paso, una vez elegido el objeto de estudio, es dar con el método adecuado para llevar a cabo la investigación.

EL MÉTODO CIENTÍFICO: UNA PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCTOLOGÍA

Existen multitud de métodos de investigación y todos tienen ventajas e inconvenientes; nuestra intención en este artículo no es abordarlos ni discutirlos², sino presentar una propuesta metodológica que aplica el método científico a la investigación empírica en Traductología. La figura 1 ilustra los ocho pasos que tienen lugar en la investigación, y nos gustaría señalar que estos pasos son perfectamente adaptables a cualquier investigación que se quiera llevar a cabo en Traductología, ya que siempre se pueden limitar las investigaciones a algunos pasos concretos de los que se exponen en la figura, como explicaremos más adelante.

FASES DE UNA INVESTIGACIÓN

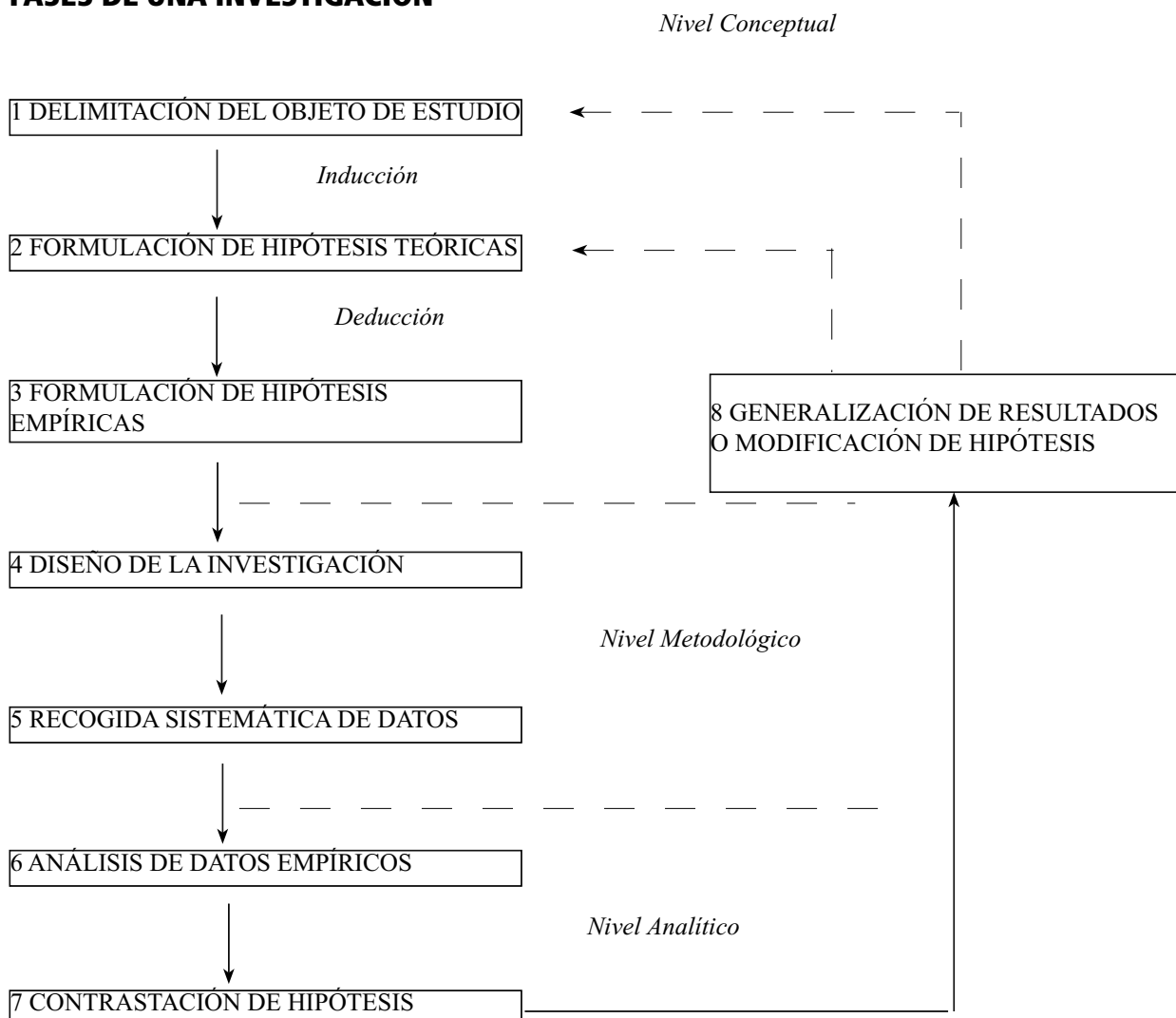


Figura 1. Etapas del método científico (adaptado de Arnau, 1995)

Tal como se aprecia en la figura 1, el carácter de una investigación científica es cíclico, siguiendo el proceso heurístico de cualquier ciencia, que integra en los modelos teóricos las soluciones que se encuentran a los problemas existentes, y transcurre en varios pasos que tienen lugar en tres niveles distintos:

- (a) El nivel conceptual, que comprende los tres primeros pasos: se define o se delimita el objeto de estudio, que plantea un problema que la investigación pretende resolver. Una vez formulado el problema, se procede, básicamente por inducción, a buscar las hipótesis teóricas que plantean una explicación tentativa que soluciona o da respuesta al problema, basándose siempre en un marco teórico que pertenece a la disciplina de estudio, en este caso, la Traductología. Las hipótesis teóricas dan paso, por deducción, a las hipótesis de trabajo o empíricas, que son observables y se pueden contrastar mediante métodos empíricos;
- (b) El nivel metodológico, en el que se diseña la investigación, haciendo constar todos sus elementos (variables dependientes, independientes y de control, muestras, instrumentos de medida, métodos de análisis de datos previstos, etc.) y en el que se recogen los datos, utilizando las técnicas escogidas para ello y siguiendo rigurosamente los planes establecidos;
- (c) El nivel analítico, donde se observan y analizan los datos recogidos y, una vez procesados, se contrastan las hipótesis. En caso de que la contrastación sea positiva, se puede proceder a una generalización de los resultados, de acuerdo con la representatividad de la muestra, pasando de nuevo al nivel conceptual, y en caso contrario se deben modificar las hipótesis con el fin de resolver el problema que se planteaba en un primer momento.

Tras el paso número ocho se vuelve a comenzar el proceso en el nivel conceptual, ya que, en ambos casos (contrastación de hipótesis positiva o negativa), al integrar en la teoría los resultados se plantean nuevos problemas que llevan a nuevas hipótesis y vuelve a comenzar el proceso. Este punto es especialmente importante para comprender que una investigación que concluya que las hipótesis planteadas no eran ciertas no es en absoluto un fracaso, sino que tiene exactamente el mismo valor que una investigación que termina llegando a una contrastación positiva de las hipótesis. Ambas investigaciones contribuyen al avance del conocimiento del fenómeno de estudio, por lo que ambas favorecen el avance de la ciencia.

Decíamos que una investigación puede limitarse a algunos de los pasos descritos, como sería el caso de un estudio que tuviera por fin realizar una clasificación de los géneros textuales en un ámbito de especialidad concreto, como por ejemplo la traducción comercial o la económica. También podríamos pensar en una investigación cuya meta fuera únicamente delimitar el objeto de estudio, por ejemplo, la definición teórica del texto audiovisual (y por ende de la traducción audiovisual). No por acometer un solo eslabón de la cadena sería menos valiosa la aportación de estos estudios.

Las ventajas de la utilización del método científico en nuestra disciplina son muchas, pero quizás las más importantes sean, por un lado, el potencial explicativo de los resultados, que se pueden extrapolar a otras situaciones permitiéndonos prever o explicar comportamientos y, por otro lado, la posibilidad que brinda a los investigadores que vengan detrás de no partir de cero y poder basarse en las investigaciones ya existentes, sabiendo que se han llevado a cabo de forma rigurosa y que los resultados son fiables.

Frente a la posible impresión de que la aplicación del método científico es algo muy complejo, nos gustaría citar una célebre frase de P. Medawar, premio Nobel en medicina, que expresa

muy bien nuestra opinión: “*The scientific method, as it is sometimes called, is a potentiation of common sense*” (1979:93).

VÍAS DE INVESTIGACIÓN EXISTENTES EN LA ACTUALIDAD EN ESPAÑA

Nos gustaría poder trazar un panorama que recogiera los principales campos de investigación que están abiertos actualmente en nuestro país. Sin embargo, y dada la gran cantidad de investigaciones que se realizan de modo individual o aislado, sería necesario un estudio previo para poder dar cuenta de todo lo que se ha hecho y se está haciendo en la investigación traductológica en España.

En vista de que no podemos ser exhaustivos, nos limitaremos a enumerar de forma escueta los ámbitos de estudio que centran los esfuerzos de diversos grupos de investigación de que tenemos conocimiento ³ y, en este sentido, vayan nuestras excusas a aquellos colectivos o individuos cuya investigación desconocemos.

- (a) El proceso de traducción escrita: procesos de aprendizaje y adquisición de la competencia traductora (grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona).
- (b) El proceso de traducción oral: procesos de memoria (grupo de la Universidad de Granada).
- (c) La traducción jurídica (grupos de investigación de las universidades de Alicante, Alcalá de Henares, Autónoma de Barcelona, Granada, Europea de Madrid, Jaume I, Málaga, Pompeu Fabra y Vic).
- (d) La traducción audiovisual (grupos SETAM, Llengua i Mèdia y Gent-Tau, grupos de las universidades Jaume I, Pompeu Fabra, Las Palmas, Autónoma de Barcelona, Granada, Vigo, Cádiz, León, Málaga y País Vasco).
- (e) La traducción literaria y teatral (grupo TRACE, grupos de las universidades de León, el País Vasco y Jaume I).
- (f) La didáctica de la traducción y la evaluación en traducción (grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona, grupos de las universidades Jaume I, Granada, Europea de Madrid y Pontificia de Comillas).
- (g) La traducción automática, la traducción asistida, la localización y la relación de la terminología, la documentación y la informática con la traducción (grupo TRADUMATICA, grupos de las universidades de Deusto, La Laguna, Sevilla, Jaume I, Pompeu Fabra, Vigo, Alicante, Autónoma de Barcelona, Málaga, Vic y Europea de Madrid).
- (h) Estudios de corpus (grupos de las universidades Jaume I, Pompeu Fabra, Autónoma de Barcelona, Granada, Vigo y Salamanca).

Para concluir, queremos recordar el gran potencial de investigación que encierra el fenómeno de la traducción y los beneficios que la investigación supone para cualquier disciplina y, en concreto, para la Traductología, que a pesar de ocuparse de uno de los actos más antiguos de la historia de la humanidad, todavía tiene mucho que aprender de sí misma.

BIBLIOGRAFÍA

- ARNAU, J. (1995). “Model general d’investigació psicològica”, en: *Mètodes, dissenys i tècniques en investigació psicològica*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya. Ed. experimental.

- BORDENS, K.S.; ABBOTT, B.B. (1988). *Research Design and Methods*. Mountain Valley CA: Mayfield.
- BROWN, J.D. (1988). *Understanding Research in Second Language Learning: a teacher's guide to statistics and research design*. New York: Cambridge University.
- DANCETTE, J.; MÉNARD, N. (1996). *Modèles empiriques et expérimentaux en traductologie: questions d'épistémologie*, en: *Meta*, vol. 41, nº 1. p 139-156.
- DANKS, J.; SHREVE, G.; FOUNTAIN, S.; MCBEATH, M. (eds.) (1997) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Applied Psychology, vol. 3. Thousand Oaks: Sage Publications.
- DOMÈNECH, J.M.; GRANERO, R.; LOSILLA, J.M.; PORTELL, M. (1998). *Descripció de dades, fonaments de probabilitat i introducció a la inferència estadística*. Vol 1. Barcelona: Cardellach Còpies.
- GARCÍA-LANDA, M. (1995). "Notes of the Epistemology of Translation Theory", en: *Meta*, vol. 40, nº 3. p 388-405.
- GILE, D. (1995a). *Regards sur la Recherche en Interprétation de Conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- GILE, D. (1995b). "La lecture critique en Traductologie", en: *Meta*, vol. 40, nº1. p 5-14.
- GILE, D. (1998) "Observational Studies and Experimental Studies in the Investigation of Conference Interpretation", en: *Target*, vol.10, nº 1. p 69-93.
- MEDAWAR, P.B. (1979). *Advice to a Young Scientist*. London - Sydney: Pan Books.
- MUÑOZ, R.; CHAUME, F. (eds.). (1999). *Perspectives: Studies in Translatology. Hispanic Translation Studies*. Vol 7:2. Copenhagen: Museum Tusculanum Press.
- NEUNZIG, W. (1999). *Sobre la investigación empírica en traductología –cuestiones epistémicas y metodológicas*. Trabajo de investigación inédito. Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació.
- LARSEN-FREEMAN, D.; LONG, M. H. (1991). *An Introduction to Second Language Acquisition Research*. London: Longman.
- LEÓN, O. G.; MONTERO, I. (1993). *Diseño de investigaciones: introducción a la lógica de la investigación en Psicología y Educación*. Madrid: McGraw Hill/ Interamericana de España.
- OROZCO, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*. Tesis Doctoral. Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona. ISBN 84-490-2014-X.
- OROZCO, M. (2002). "Revisión de investigaciones empíricas en traducción escrita", en *Trans*.(en prensa)

- OROZCO, M. (2001). “Métodos de investigación en traducción escrita: ¿qué nos ofrece el método científico?”, en *Sendebarr*. (en prensa)
- PACTE (2000) “Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems of a Research Project”, en: BEEBY, A; ENSINGER, D; PRESAS, M (eds.). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- SELIGER, H. W; SHOHAMY, E. (1989). *Second Language Research Methods*. Hong Kong: Oxford University Press.

ANOTACIONES

- ¹ En este sentido, ver Orozco 2000 y 2002.
- ² En este sentido, ver Orozco, 2000.
- ³ Para ampliar esta información, ver Muñoz y Chame, 1999, donde se recogen perspectivas de investigación en los campos de la traducción jurídica, la traducción científica y técnica, la traducción audiovisual, la interpretación, la terminología aplicada a la traducción, la localización de software, la traducción automática, la didáctica de lenguas para traductores y la lingüística aplicada a la traducción.